

대한민국 기술표준원(KATS)과
주한유럽연합상공회의소(EUCCK)간
양해각서

대한민국 기술표준원과 주한유럽연합상공회의소(이하 “양기관”이라 한다)는,

대한민국과 유럽간의 무역기술장벽을 없애고, 경제관계 촉진에 기여하기 위하여,

평등과 호혜를 기초로 하여, 표준, 기술규정, 적합성평가 분야에서 협력을 통한 상호이익을 도모하기를 희망하며,

이와 같은 협력은 경제협력을 통해 대한민국과 유럽 이해관계자의 이익을 증진하고, 교역을 촉진하며, 우호관계에 도움이 된다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다:

제1조 (목적)

양기관은 이 양해각서의 내용과 대한민국과 유럽의 법령과 규정에 따라 평등과 호혜에 기초하여, 표준, 기술규정, 적합성평가 분야에서 협력을 지원한다.

제2조 (협력분야)

이 양해각서 하에서 협력은 다음의 형태를 포함한다.

가. 표준, 기술규정, 적합성평가 분야의 정보 교환과 협력

나. 한-EU FTA협정문 제4장 무역기술장벽(TBT) 범위 안에서 상호이익을 위한 협력

다. 회의·심포지엄·과정·워크숍·전시회 및 기타 상호관심이 있는 공동회합의 구성 및 참여

마. 무역기술장벽분야에서 능력 배양을 위한 공동 훈련/교육 프로그램 구성

바. 양기관이 상호 동의한 그 밖의 다른 형태의 협력

제3조 (비용부담)

이 양해각서 하에서의 협력활동과 관련하여 발생하는 비용은 각 당사자가 부담한다. 다만, 상호 합의와 양기관의 예산 가용성에 따라 상호 비용을 지원할 수 있다.

제4조 (비밀유지)

이 양해각서 하에서의 협력활동과 관련하여 파생하는 어떠한 정보도 당사자의 동의없이 상업적 또는 산업적 목적을 위하여 일방적으로 공개되어서는 아니된다.

제5조 (해석 및 분쟁해결)

이 양해각서의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 어떠한 문제도 양기관 협의를 통하여 해결한다.

제6조 (기관 승계)

이 양해각서는 새로운 기관이 양기관 중 한 기관을 승계하여 서명자로서 동일한 책임을 맡는 경우에도 역시 유효하다.

제7조 (효력발생 등)

1. 이 양해각서는 양기관의 공식대표자가 서명한 날부터 효력이 발생한다.
2. 이 양해각서는 양기관이 서명한 날로부터 1년 동안 유효하며, 수정되거나 종료되지 않으면, 매년 자동 연장된다.
3. 일방의 기관이 본 양해각서의 해지를 원하는 경우 다른 기관에게 3개월 이전에 서면으로 사전통지하여야 하며, 이 경우 해지통지서에 명시한 날부터 효력이 발생한다.
4. 이 양해각서의 종료 전에 이 양해각서에 따라 개시된 협력활동이나 사업은 양 기관이 당해 사항에 대하여 의무사항을 준수하는 한 양해각서의 종료에 의하여 영향을 받지 아니한다.

동 양해각서는 국문본, 영어본으로 각 2부씩 작성되었으며, 모든 원본은 동등한 법적 효력을 지닌다.

해석상 차이가 발생하는 경우, 국문본이 우선한다.

2010년 11월 9일



기술표준위원장

허 경



주한유럽연합상공회의소 회장

장 마리 위르띠제

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE KOREAN AGENCY FOR TECHNOLOGY AND
STANDARDS OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE EUROPEAN UNION CHAMBER OF COMMERCE IN KOREA**

The Korean Agency for Technology and Standards (KATS) of the Republic of Korea and the European Union Chamber of Commerce in Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Aiming at elimination of technical barriers to trade and contributing to facilitating economical relations between the Republic of Korea and Europe,

Desiring to promote mutual interests through cooperation in the areas of standards, technical regulations and conformity assessment on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing that such cooperation shall promote the interests of all stakeholders through economic cooperation, facilitating trade and supporting the friendly relationship between the two Parties,

Have agreed as follows:

Article 1 (Purpose)

The Parties shall support cooperation in the area of standards, technical regulations and conformity assessment on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding (MOU) and the respective laws and regulations of the Republic of Korea and the European Union.

Article 2 (Areas of Cooperation)

The cooperation may include, in particular, the following forms:

- a) Cooperation and exchange of information relating to standards, technical regulations and conformity assessment;
- b) Cooperation within the framework of Korea-EU FTA Chapter 4 (TBT) for mutual benefit;
- c) Organisation of and participation in conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions and other joint meetings of mutual interest;
- d) Operation of joint training/education programs to raise competency in TBT issues;
- e) Other forms of cooperation to be mutually agreed on by respective Parties.

Article 3 (Financial Terms)

The Parties will independently bear all expenses associated with cooperative activities under this MOU. However, if the Parties are mutually agreed, they may aid the expenses according to budgetary availability of the Parties.

Article 4 (Non-disclosure)

Any information derived from cooperative activities under this MOU should not be unilaterally disclosed for commercial or industrial purposes without the consent of the Parties.

Article 5 (Interpretation and Dispute Resolution)

Any issues arising from the interpretation or implementation of this MOU will be settled through consultation between the Parties.

Article 6 (Succession of the Parties)

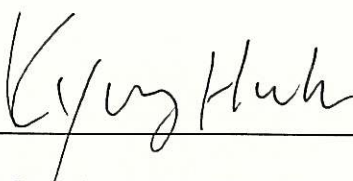
This MOU will be also valid in case a new organization succeeds one of the Parties and assumes the same responsibilities as the signatory.

Article 7 (Effectuation, Amendments and Termination)

1. This MOU shall enter into force upon signature by the Parties.
2. This MOU shall enter into force for one year from the date of signature by the Parties and automatically extended every year unless otherwise amended or terminated.
3. Either Party may terminate this MOU by providing the other Party with a written notice at least three months in advance. The MOU shall expire from the date written on the notice.
4. The termination of this MOU will not affect the validity or duration of the cooperation activities or projects being at the stage of their implementation, as long as the Parties follow the obligations bound by the activities and projects.

This MOU is drawn up in duplicate in the Korean and the English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the Korean text shall prevail.

Signed in Seoul on November 9, 2010



Administrator of KATS
Huh, Kyung



President of EUCCK
Jean Marie Hurtiger